澳門理工大學
Universidade Politécnica de Macau
Macao Polytechnic University

FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO

CURSO DE MESTRADO EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO CHINÊS-PORTUGUÊS

PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2025/2026	Semestre	1.º
Código da unidade curricular	TICP6125-111		
Nome da unidade curricular	Técnicas e Práticas de Interpretação		
Pré-requisitos	Não tem		
Língua veicular	Chinês/Português		
Créditos	3	Horas lectivas presenciais	45
Nome de docente	Tian Yuan	E-mail	tianyuan@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala B209, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6369

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

A disciplina de Técnicas e Práticas de Interpretação tem por objectivos consciencializar o aluno para as características específicas da actividade de interpretação, com vista a habilitá-lo para um trabalho sistemático a nível da interpretação.

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Reconhecer métodos e contextos específicos de preparação do trabalho de interpretação.
M2.	Dominar as competências de análise de textos orais de interpretação e técnicas de interpretação.
M3.	Desenvolver progressivamente capacidades de interpretação em contextos semelhantes aos profissionais, através de uma prática constante.
M4.	Realizar uma (auto/ hétero) crítica objectiva relativamente aos resultados dos trabalhos realizados.
M5.	Dominar técnicas de preparação.

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:

Resultados de estudo previstos do Curso	**M1**	**M2**	**M3**	**M4**	**M5**
P1. Desenvolver competências de reflexão crítica sobre os usos práticos da língua e da tradução	✓	✓	✓	✓	✓

P2. Adquirir competências de reflexão teórica e de prática para os múltiplos campos de ação do tradutor/intérprete.	✓	✓	✓	✓	✓
P3. Utilizar diferentes abordagens na atividade de tradução, tomando decisões e recorrendo a diferentes estratégias de tradução, de forma consciente e teoricamente consistente.	✓	✓	✓	✓	✓
P4. Reforçar e consolidar técnicas e práticas de tradução e interpretação, tais como, trabalhar com ferramentas de apoio à tradução e competências tecnológicas exigidas pelo atual mercado da tradução.	✓	✓	✓	✓	✓
P5. Promover a construção do conhecimento científico e a sua prática em textos de elevada qualidade, através da utilização de ferramentas críticas.	✓	✓	✓	✓	✓
P6. Desenvolver a capacidade de trabalhar em equipa em situações reais de trabalho.	✓	✓	✓	✓	✓
P7. Desenvolver a capacidade de lidar com os imprevistos em situações reais de trabalho.	✓	✓	✓	✓	✓
P8. Desenvolver estratégias de aprendizagem para se adaptar a diferentes contextos culturais que visem permitir a coexistência entre culturas com base em valores de tolerância.	✓	✓	✓	✓	✓

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	**Conteúdo abrangido**	**Horas lectivas presenciais**
1	Apresentação do programa Introdução aos conceitos básicos da interpretação	3
2	Notícias apresentadas por alunos Conceitos básicos- PPT Recapitulação dos conceitos da primeira aula Exercícios da memória / consecutiva sem notas Elaboração de discurso para esta fase	3
3	Notícias apresentadas pelos alunos Consecutivas sem notas (Zh-PT) Consecutivas sem notas (PT-ZH) Tradução à vista	3
4	Notícias apresentadas pelos alunos Consecutivas sem notas (Zh-PT) Consecutivas sem notas (PT-ZH) Tradução à vista	3
5	Notícias apresentadas pelos alunos Consecutivas sem notas (Zh-PT) Consecutivas sem notas (PT-ZH) Tradução à vista	3

6	Consecutivas sem notas	3
7	Consecutivas sem notas	3
8	Notícias apresentadas pelos alunos Consecutivas sem notas (Zh-PT) Consecutivas sem notas (PT-ZH) Tradução à vista	3
9	Notícias apresentadas pelos alunos Consecutivas sem notas (Zh-PT) Consecutivas sem notas (PT-ZH) Tradução à vista	3
10	Introdução ao sistema de notas; Porque anotamos? Onde anotamos? O que anotamos? Quando anotamos? Como anotamos? Exercícios de introdução às notas	3
11	Notícias apresentadas pelos alunos Recapitulação de técnicas de notas Exercícios de introdução às notas	3
12	Notícias apresentadas pelos alunos Consecutivas sem notas Consecutivas de notas selectivas	3
13	Notícias apresentadas pelos alunos Consecutivas sem notas Consecutivas de notas selectivas	3
14	Notícias apresentadas pelos alunos Consecutivas sem notas Consecutivas de notas selectivas	3
15	Teste final (Teste de aptidão)	3

ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	**M1**	**M2**	**M3**	**M4**	**M5**
T1. Exercícios de consecutiva sem notas	✓	✓	✓	✓	✓
T2. Exercícios de consecutiva com notas	✓	✓	✓	✓	✓
T3. Elaboração e apresentação de discuros de interpretação	✓	✓	✓	✓	✓
T4. Exercícios de tradução à vista	✓	✓	✓	✓	✓

T5. Comentários e avaliações dos exercícios	✓	✓	✓	✓	✓
T6. Debates e discussões sobre a matéria da disciplina	✓	✓	✓	✓	✓

REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Mestre»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de "f" (não aproveitamento).

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	**Proporção (%)**	**Resultados de estudo previstos em avaliação**
A1. Presença e participação nas aulas	50%	M1-M5
A2. Trabalhos de casa	20%	M1-M5
A3. Teste final	30%	M1-M5

O critério de avaliação é correspondente à "Estratégia de Avaliação" da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O "aproveitamento" na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

A nota é atribuída em termos percentuais, sendo 100 a pontuação máxima e 50 a nota positiva mínima.

BIBLIOGRAFIA

Jone, Roderick (2008). Conference Interpreting Explained. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Nolan, James (2008). Interpretation: Techniques and Exercises. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Pöchhacker, Franz (2004). Introducing Interpreting Studies. Londres/ Nova Iorque: Routledge.

Ren, Wen (2012). A Coursebook of Consecutive Interpreting. Beijing: Foreign language Teaching and Research Press.

Zhong, Weihe &Wang, Binhua (2009). A Foundation Coursebook of Interpreting. Beijing: Foreign language Teaching and Research Press.

Zhong, Weihe (2012). Methodology in Interpreting Studies. Beijing: Foreign language Teaching and Research Press.

Han, Lili e Wang, Yuyin (2020). Introdução à Interpretação Chinês-Português. Macau: Instituto Politécnico de Macau.

REFERÊNCIAS

N./A.

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.